

## THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND

On glancing<sup>1</sup> over my notes of the seventy odd cases in which I have during the last eight years studied the methods of my friend Sherlock Holmes, I find many tragic, some comic, a large number merely strange, but none commonplace; for, working as he did rather for the love of his art than for the acquirement of wealth<sup>2</sup>, he refused to associate himself with any investigation which did not tend<sup>3</sup> towards the unusual, and even the fantastic. Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of the Roylotts of Stoke Moran. The events in question occurred in the early days of my association with Holmes, when we were sharing rooms as bachelors<sup>4</sup> in Baker Street. It is possible that I might have placed them upon record before, but a promise of secrecy<sup>5</sup> was made at the time, from which I have only been freed<sup>6</sup> during the last month by the untimely death of the lady to whom the pledge<sup>7</sup> was given. It is perhaps as well that the facts should now come to light, for I have reasons to know that there are widespread<sup>8</sup> rumours as to the death of Dr Grimesby Roylott which tend to make the matter even more terrible than the truth.

---

1. **to glance, glances, glancing, glanced**, v.: to look at something very quickly and then look away. *Jacqueline glanced at her watch.* (POHLÉDNOUT, PODÍVAT SE LETMO)

2. **wealth**, n.: a large amount of money or property owned by someone. *She was a woman of considerable wealth.* (BOHÁTSTVÍ)

3. **to tend, tends, tending, tended**, v.: if something tends to happen, it happens usually or often. *I tend to wake up early in the morning.* (MÍT TENDENCI K)

4. **bachelor, bachelors**, n.: a man who has never married. (SVOBODNÝ MLÁDENEC)

## STRAKATÝ PÁS

Když se probírám svými zápisky o sedmdesáti nejrůznějších případech, na nichž jsem v posledních osmi letech studoval metody svého přítele Sherlocka Holmese, nalézám mezi nimi mnohé, jež jsou tragické, některé směšné a jiné zas pouze podivné, ale žádný z nich není obyčejný, neboť Sherlock Holmes pracoval spíše pro lásku k svému umění než pro nabytí majetku, a naprosto proto odmítal ujmout se pátrání, které by nemělo příslib čehosi zvláštního, ne-li dokonce fantastického. Ať se však zamyslím nad všemi těmi případy, nevzpomínám si na žádný, který by se byl odehrával za okolností tak podivuhodných jako případ spojený se známou rodinou Roylottů ze Stoke Moranu v Surrey. Došlo k nim na samém počátku našeho přátelství s Holmesem, kdy jsme ještě coby dva svobodní mládenci společně bydleli v Baker Street. Možná že bych se o nich byl rozepsal již dávno, ale zavázali jsme se tehdy mlčením, a teprve tento měsíc mne předčasná smrt dámy, jíž jsme přísahali, slibu zprostita. Je snad jen dobře, že fakta konečně vyjdou najevo, neboť jak jsem se dověděl, koluje o smrti doktora Grimesbyho Roylotta tolik pověstí, že celá záležitost působí ještě příšerněji než pravda.

---

5. **secrecy**, n.: the fact or state of keeping something secret. *She stressed the necessity of absolute secrecy.* (TAJNOST, MLČENLIVOST, DISKRÉTNOST)

6. **to free, frees, freeing, freed**, v.: if you free someone of something unpleasant or restricting, you get rid of it for them. *...the attempt to free France of the Dictator.* (OSVOBODIT OD, ZPROSTIT)

7. **pledge, pledges**, n.: is a solemn promise to do something. *He gave a pledge to handle the affair in a friendly manner.* (ZÁVAZEK)

8. **widespread**, adj.: if something is widespread, it exists or happens over a large area, or to a very great extent. *These housing estates suffer from widespread vandalism and neglect.* (ROZSÁHLÝ, ZNAČNĚ ROZŠÍŘENÝ, ČASTÝ)

It was early in April in the year '83 that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He was a late riser<sup>1</sup>, as a rule, and as the clock on the mantelpiece<sup>2</sup> showed me that it was only a quarter-past seven, I blinked<sup>3</sup> up at him in some surprise, and perhaps just a little resentment, for I was myself regular in my habits.

“Very sorry to knock you up, Watson,” said he, “but it’s the common lot this morning. Mrs Hudson has been knocked up, she retorted<sup>4</sup> upon me, and I on you.”

“What is it, then—a fire?”

“No; a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who insists upon seeing me. She is waiting now in the sitting-room. Now, when young ladies wander<sup>5</sup> about the metropolis at this hour of the morning, and knock sleepy people up out of their beds, I presume that it is something very pressing which they have to communicate. Should it prove to be an interesting case, you would, I am sure, wish to follow it from the outset<sup>6</sup>. I thought, at any rate, that I should call you and give you the chance.”

“My dear fellow, I would not miss it for anything.”

I had no keener pleasure than in following Holmes in his professional investigations, and in admiring<sup>7</sup> the rapid deductions, as swift as intuitions, and yet al-

---

1. **to rise, rises, rising, rose, risen**, v.: also means to get out of bed. *They had risen at dawn.* (VSTÁT)

2. **mantelpiece, mantelpieces**, n.: is a shelf over a fireplace. (KRBOVÁ ŘÍMSA)

3. **to blink, blinks, blinking, blinked**, v.: when you blink your eyes, you shut your eyes and very quickly open them again. *The girl blinked her eyes several times.* (MRKNOUT)

4. **to retort, retorts, retorting, retorted**, v.: means to reply angrily. *Lady Sackville retorted that if they came, she would leave.* (ODSEKNOUT)

Jednoho rána na počátku dubna roku 1883 jsem se probudil a spatřil Sherlocka Holmese, jak stojí zcela oblečen u mé postele. Obvykle vstával dost pozdě, a protože hodiny na mém nočním stolku ukazovaly, že je teprve čtvrt na osm, podíval jsem se na něj dost překvapeně a možná i trochu nazlobeně, protože sám jsem své zvyky rád dodržoval.

„Promiňte mi, Watsoně, že jsem vás takto zburcoval,“ řekl Holmes, „ale dnes ráno to zřejmě čeká někoho. Nejdřív musela vstávat paní Hudsonová, ta probudila mě a já zase vás.“

„Co se děje? Snad nehoří?“

„Ne, máme tu klientku. Jak se zdá, přišla k nám jakási nanejvýš rozrušená mladá dáma a rozhodně se mnou chce mluvit. Čeká teď v obývacím pokoji. Toulá-li se tak časně ráno mladá žena po městě a burcuje z postele ospalé lidi, předpokládám, že má na srdci něco hodně důležitého. Třeba se ukáže, že jde o opravdu zajímavý případ, a pak vím, že byste jej rád sledoval od samého počátku. Na každý pád jsem si myslel, že vás probudím a umožním vám to.“

„Drahý příteli, o něco takového bych nechtěl přijít za nic na světě.“

Nic mne víc netěšilo nes sledovat Holmese při jeho pátrání a obdivovat ho, jak bystrými úsudky, rychlými jak náhlá vnuknutí, ale stavěnými vždy na logic-

---

5. **to wander, wanders, wandering, wandered**, v.: if you wander around, you walk around in a casual way. *The children wandered the streets after school.* (TOULAT SE, POTLOUKAT SE po)

6. **outset**, phr.: if something happens from the outset, it happens from the beginning onwards. *You should explain this to him at the outset.* (NA ZAČÁTKU, OD POČÁTKU)

7. **to admire, admires, admiring, admired**, v.: if you admire someone or something, you like and respect them. *I admire courage.* (OBDIVOVAT)

ways founded on a logical basis with which he unravelled<sup>1</sup> the problems which were submitted to him. I rapidly threw on my clothes and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sitting-room. A lady dressed in black and heavily veiled<sup>2</sup>, who had been sitting in the window, rose as we entered.

“Good-morning, madam,” said Holmes cheerily<sup>3</sup>. “My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate, Dr Watson, before whom you can speak as freely as before myself. Ha! I am glad to see that Mrs. Hudson has had the good sense to light the fire. Pray draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering<sup>4</sup>.”

“It is not cold which makes me shiver,” said the woman in a low voice, changing her seat as requested.

“What, then?”

“It is fear, Mr Holmes. It is terror.” She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in a pitiable state of agitation, her face all drawn and grey, with restless frightened<sup>5</sup> eyes, like those of some hunted animal. Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was shot with premature grey, and her expression was weary<sup>6</sup> and haggard<sup>7</sup>. Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances.

---

1. **to unravel, unravels, unravelling, unravelled** v.: if you unravel something that is knotted or twisted, or if it unravels, it becomes undone. *Her knitting was starting to unravel.* (ROZMOTAT, ROZVÁZAT)

2. **veil, veils, n.:** is a piece of thin, soft cloth that women sometimes wear over their heads. (ZÁVOJ)

3. **cheery, adj.:** means cheerful and happy. *I wrote cheery letters home.* (SRDEČNÝ, VESELÝ)

4. **to shiver, shivers, shivering, shivered, v.:** when you shiver, your body shakes slightly because you are cold or frightened. *I stood shivering with cold on the doorstep.* (CHVĚT SE, KLĚPAT SE)

kém základě, řeší problémy, které mu byly svěřeny. Rychle jsem na sebe navlékl šaty a v několika minutách jsem byl hotov a sešel se svým přítelem do obývacího pokoje. U okna seděla dáma oblečená v černém a zahalená do hustého závoje, a když jsme vešli, povstala.

„Dobré jitro, madam,“ řekl Holmes vesele. „Jmenuji se Sherlock Holmes. Toto je můj dobrý přítel a společník doktor Watson a můžete před ním mluvit stejně volně jako přede mnou. Ale to jsem rád, že paní Hudsonovou napadlo zatopit v krbu. Sedněte si prosím k ohni a já vám objednáám šálek horké kávy, vždyť vidím, že se celá chvějete.“

„Nechvěji se zimou,“ řekla žena tiše a přesedla si, kam jí ukázal.

„A čím tedy?“

„Strachy, pane Holmesi. Hrůzou.“ Když promluvila, nadzvedla závoj a viděli jsme, že je skutečně nanejvýš rozrušená, obličej že má celý stažený a zešedlý a neklidné vyděšené oči jí těkají jak nějakému štvanému zvířeti. Rysy a postavu měla asi třicetileté ženy, ale vlasy jí začínaly předčasně šedivět a tvář vypadala vyčerpaně a uštvane. Sherlock Holmes se na ni podíval jediným pohledem, jímž dokázal postřehnout vše.

---

5. **to frighten, frightens, frightening, frightened, v.:** if something frightens you, it makes you feel afraid, nervous, or worried. *Rats and mice don't frighten me.* (PO/STRAŠIT, /PO/LEKAT, /PO/DĚSIT, NÁHNAT STRACH)

6. **weary, adj.:** if you are weary, you are very tired. ... *a weary sigh.* (UNAVENÝ, ZEMDLELÝ, ZMŮŽENÝ)

7. **haggard, adj.:** a haggard person looks very tired and worried. *There was a haggard look about his eyes.* (PŘEPADLÝ, ZTRHANÝ, K SMRTI UNAVENÝ)

“You must not fear,” said he soothingly<sup>1</sup>, bending forward and patting<sup>2</sup> her forearm. “We shall soon set matters right, I have no doubt. You have come in by train this morning, I see.”

“You know me, then?”

“No, but I observe the second half of a return ticket in the palm of your left glove. You must have started early, and yet you had a good drive in a dog-cart<sup>3</sup>, along heavy roads, before you reached the station.”

The lady gave a violent start and stared in bewilderment<sup>4</sup> at my companion.

“There is no mystery, my dear madam,” said he, smiling. “The left arm of your jacket is spattered<sup>5</sup> with mud in no less than seven places. The marks are perfectly fresh. There is no vehicle save a dog-cart which throws up mud in that way, and then only when you sit on the left-hand side of the driver.”

“Whatever your reasons may be, you are perfectly correct,” said she. “I started from home before six, reached Leatherhead at twenty past, and came in by the first train to Waterloo. Sir, I can stand this strain<sup>6</sup> no longer; I shall go mad if it continues. I have no one to turn to—none, save only one, who cares<sup>7</sup> for me, and he, poor fellow, can be of little aid. I have heard of you, Mr Holmes; I have heard of you from Mrs Farintosh, whom you helped in the hour of her sore need. It was from her that I had your address. Oh, sir,

„Nesmíte se bát,“ řekl jí konejšivě, naklonil se k ní a pohladil ji po předloktí. „Jistě dáme všechno brzy do pořádku. Jak vidím, přijela jste dnes ráno vlakem.“

„Copak mne znáte?“

„Ne, ale všiml jsem si, že ještě držíte v dlani levé rukavičky druhou polovinu zpáteční jízdenky. Vyjela jste asi brzy, ale našťastí jste se na nádraží svezla po těch nepohodlných cestách bryčkou.“

Dáma sebou prudce trhla a zmateně se zadívala na mého společníka.

„Nic záhadného na tom není, madam,“ řekl Holmes s úsměvem. „Levý rukáv od kabátku máte nejméně na sedmi místech postríkaný blátem. Skvrny jsou bezpochyby čerstvé. V žádném jiném vozidle než v otevřené bryčce se člověk takhle nezablátí, ale musí pak sedět po levé straně kočího.“

„Ať už jste na to přišel jakkoli, máte naprosto pravdu,“ řekla dáma. „Vyšla jsem z domu před šestou, do Leatherheadu jsem dorazila ve čtvrt na sedm a pět minut a přijela prvním vlakem na Waterloo. Pane Holmesi, já tohle napětí už nevydržím, jestli se ho nezbaším, snad zešílím. Nemám nikoho, s kým bych se poradila – nikoho, až na jediného muže, kterému na mně záleží, ale ten mi chudák také moc nepomůže. Slyšela jsem o vás, pane Holmesi, slyšela jsem o vás od paní Farintoshové, které jste pomohl v době největší tísně. Od ní mám také vaši adresu. Ach pane,

---

1. **to soothe, soothes, soothing, soothed**, v.: if you soothe someone who is angry or upset, you make them calmer. *He tried to soothe her by making conversation.* (UPOKOJIT, UTIŠIT, KONEJŠIT)

2. **to pat, pats, patting, patted**, v.: if you pat something, you hit it hand with your lightly held flat. *He patted the tree trunk softly.* (POPLÁCAT)

3. **cart, carts**, n.: is an old-fashioned wooden vehicle, usually pulled by an animal. ... *a cart loaded with hay.* (DVOUKOLÁK, KÁRA, BRYČKA)

4. **to spatter, spatters, spattering, spattered**, v.: to spatter a surface or spatter a liquid over it means to cover the surface with small drops. *He*

---

*picked up his spoon so hurriedly that it splattered milk over his cardigan.* (POSTŘÍKAT, ZACÁKAT)

5. **bewildering**, adj.: something that is bewildering is confusing and difficult to understand or make a decision about. *There is a bewildering variety of activities.* (MATOUCÍ, ZARÁŽEJÍCÍ, OHROMUJÍCÍ)

6. **strain, strains**, n.: is a state of worry and tension. *Many people doing this sort of job suffer from strain.* (VYPĚTÍ, PŘETÍŽENÍ, STRES)

7. **to care for**, phr.: if you care for someone or something, you look after them. *You must learn how to care for children.* (PEČOVAT O, STARAT SE O)

do you not think that you could help me, too, and at least throw a little light through the dense darkness which surrounds me? At present it is out of my power to reward you for your services, but in a month or six weeks I shall be married, with the control of my own income, and then at least you shall not find me ungrateful<sup>1</sup>.”

Holmes turned to his desk and, unlocking it, drew out a small case-book, which he consulted<sup>2</sup>.

“Farintosh,” said he. “Ah yes, I recall the case; it was concerned with an opal tiara<sup>3</sup>. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote<sup>4</sup> the same care to your case as I did to that of your friend. As to reward, my profession is its own reward; but you are at liberty to defray whatever expenses I may be put to, at the time which suits you best. And now I beg that you will lay before us everything that may help us in forming an opinion upon the matter.”

“Alas<sup>5</sup>!” replied our visitor, “the very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague<sup>6</sup>, and my suspicions depend so entirely upon small points, which might seem trivial to another, that even he to whom of all others I have a right to look for help and advice looks upon all that I tell him about it as the fancies<sup>7</sup> of a nervous woman. He does not say so, but I can read it from his soothing answers and aver-

myslíte, že byste mi dokázal také pomoci a alespoň trochu vyjasnit strašlivou tmou, která mne obklopuje? Nemohu se vám za vaše služby hned odměnit, ale asi za měsíc za dva, až budu vdaná a budu disponovat svým jměním, uvidíte, že nejsem nevděčná.“

Holmes se obrátil ke svému psacímu stolu, odemkl jej, vytáhl malý zápisník, kam si zaznamenával své případy, a nahlédl do něj.

„Paní Farintoshová?“ řekl. „Ach ano, již si na její případ vzpomínám, týkal se opálové čelenky. Tuším, že jsme se v té době ještě neznali, Watsone. A vás, madam, mohu ujistit, že se vašeho případu rád ujmu se stejnou péčí jako záležitosti vaší přítelkyně. Pokud jde o odměnu, je mi odměnou moje povolání, ale jestliže se vám to jednou bude hodit, můžete mi uhradit výdaje vynaložené s pátráním. A nyní nás laskavě seznajte se vším, co nám může pomoci, abychom si na celou záležitost udělali svůj názor.“

„Běda!“ odpověděla naše návštěvnice. „Nejstrašlivější na mé situaci je, že mé obavy jsou zcela neurčitě a mé podezření vyvěrá z maličkostí, které připadají ostatním zcela bezvýznamné. Dokonce i muž, na něhož mám nejspíše právo obrátit se o pomoc a radu, se dívá na vše, co mu vyprávím, jen jako na smyšlenky nervózní ženy. Nic takového mi sice neřekl, ale vyčetla jsem to z jeho konejšivých odpovědí

---

1. **ungrateful**, adj.: if someone is ungrateful, they do not show gratitude for something that has been given to them or done for them. *I hope I don't sound ungrateful.* (NEVDĚČNÝ)

2. **to consult, consults, consulting, consulted**, v.: if you consult a book or a map, you refer to it for information. (PODÍVAT SE, NAHLÉDNOUT DO)

3. **tiara**, n., synonym to **headdress, headdresses**, n.: a headdress (tiara) is something worn on a person's head for decoration. *The dancers wore face masks and tall headdresses.* (DIADÉM, OZDOBNÝ ČEPEC, ČELENKA)

4. **to devote, devotes, devoting, devoted**, v.: if you devote yourself, your

---

time, or your energy to something, you spend a lot of your time or energy on it. *He devoted himself to his studies.* (VĚNOVAT, ZASVĚTIT)

5. **alas**, adv.: you use alas to say that you think that the facts you are talking about are sad, unfortunate, or regrettable; a formal use. *There was, alas, no shortage of assassinations.* (BOHUŽEL, ŽELBOHU, BĚDA)

6. **vague, vaguer, vaguest**, adj.: if something is vague, it is not explained, expressed, or experienced clearly. *The terms of the agreement were left deliberately vague.* (VÁGNÍ, NEJASNÝ, NEURČITÝ, MATNÝ, MLHAVÝ)

7. **fancy, fancies**, n.: is an idea that is unlikely or untrue; a formal use. *His mind was filled with weird fancies.* (PŘEDSTAVA, DOMNĚNKA, ILUZE)

ted eyes. But I have heard, Mr Holmes, that you can see deeply into the manifold<sup>1</sup> wickedness<sup>2</sup> of the human heart. You may advise me how to walk amid<sup>3</sup> the dangers which encompass<sup>4</sup> me.”

“I am all attention, madam.”

“My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the Royslotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey.”

Holmes nodded his head. “The name is familiar to me,” said he.

“The family was at one time among the richest in England, and the estates extended over the borders into Berkshire in the north, and Hampshire in the west. In the last century, however, four successive heirs<sup>5</sup> were of a dissolute and wasteful disposition, and the family ruin was eventually completed by a gambler in the days of the Regency. Nothing was left save a few acres of ground, and the two-hundred-year-old house, which is itself crushed under a heavy mortgage. The last squire<sup>6</sup> dragged out<sup>7</sup> his existence there, living the horrible life of an aristocratic pauper; but his only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions, obtained an advance from a relative, which enabled him to take a medical degree and went out to Calcutta, where, by his professional skill and his force of character, he establis-

---

1. **manifold**, adj.: things that are manifold are of many different kinds; a literary use. *Her good works were manifold.* (ROZMANITÝ, VŠELIJAKÝ, PESTRÝ)

2. **wickedness**, n.: someone or something that is wicked is very bad in a way that is deliberately harmful to people. ... *the wickedness of his crime.* (KRUTOST, NEKALOST, OHAVNOST, PODLOST)

3. **amid**, prep.: if something happens amid other things, it happens while the other things are happening. *Suddenly, amid the cries.* (UPROSTŘED, MEZI)

4. **to encompass**, **encompasses**, **encompassing**, **encompass**, v.: if something encompasses certain things, it includes all of them; a formal

a uhýbavého pohledu. O vás jsem však, pane Holmesi, slyšela, že dokážete nahlédnout hluboko do veškerých krutostí lidského srdce. Snad mi proto poradíte, jak projít mezi nástrahami, které na mne ze všech stran číhají.“

„Poslouchám vás s největší pozorností, madam.“

„Jmenuji se Helena Stonerová a bydlím u svého nevlastního otce, který je posledním žijícím potomkem jedné z nejstarších saských rodin v Anglii, Royslottů ze Stoke Moranu, na západní hranici Surrey.“

Holmes zamýšleně přikývl. „To jméno je mi povědomé,“ řekl.

„Royslottovi patřili kdysi k nejbohatším rodinám v Anglii a jejich panství se rozkládalo od hranic Berkshireho hrabství na severu až po Hampské hrabství na západě. V minulém století přešlo však postupně do rukou čtyř dědiců, kteří byli úplně volných mravů a navíc rozmařilí, a zkázu rodiny pak dovršil v dobách regentství potomek, který vše prohrál v sázkách. Z panství nezbylo nic než pár akrů půdy a dvě stě let starý dům, navíc zatížený značnou hypotékou. Poslední pán tu jen taktak živořil, potkal jej strašný osud aristokratického žebráka, ale jeho jediný syn, můj otčím, pochopil, že nezbyvá než přizpůsobit se novým poměrům, vypůjčil si od jakéhosi příbuzného, aby mohl vystudovat medicínu, a odjel do

---

use. ... *a policy which encompasses all aspects of conservation.* (ZAH-RNOVAT, OBSAHOVAT)

5. **heir**, **heirs**, n.: someone's heir is the person who will inherit their money, property, or title when they die. *The Prince of Wales is heir to the throne.* (DĚDIC)

6. **squire**, **squires**, n.: in former times, the squire of an English village was the man who owned most of the land in it. (ZEMAN, VELKOSTATKÁŘ)

7. **to drag out**, **drags**, **dragging**, **dragged**, v.: if you drag something out, you make it last for longer than necessary. *How could we prevent them from dragging out the talks?* (PROTAHOVAT, PRODLUŽOVAT)

hed a large practice. In a fit of anger, however, caused by some robberies which had been perpetrated in the house, he beat his native butler<sup>1</sup> to death and narrowly escaped a capital sentence. As it was, he suffered a long term of imprisonment and afterwards returned to England a morose<sup>2</sup> and disappointed man.

“When Dr Roylott was in India he married my mother, Mrs Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the Bengal Artillery. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of my mother’s re-marriage. She had a considerable sum of money—not less than 1000 pounds a year—and this she bequeathed<sup>3</sup> to Dr. Roylott entirely while we resided with him, with a provision that a certain annual sum should be allowed to each of us in the event of our marriage. Shortly after our return to England my mother died—she was killed eight years ago in a railway accident near Crewe. Dr Roylott then abandoned<sup>4</sup> his attempts to establish himself in practice in London and took us to live with him in the old ancestral<sup>5</sup> house at Stoke Moran. The money which my mother had left was enough for all our wants, and there seemed to be no obstacle<sup>6</sup> to our happiness.

“But a terrible change came over our stepfather about this time. Instead of making friends and ex-

---

1. **butler, butlers**, n.: is the most important male servant in a house. (VRCHNÍ SLUHA, MAJORDOMUS)

2. **morose**, adj.: someone who is morose is miserable. *He was morose and silent.* (ZASMUŠILÝ, NEVRLÝ)

3. **to bequeath, bequeaths, bequeathing, bequeathed**, v.: if you bequeath money or property to someone, you legally state that they should have it when you die; a formal use. *He bequeathed his collection to the nation.* (ODKÁZAT, ZANECHAT)

Kalkaty, kde si díky svým odborným schopnostem a rozhodné povaze získal širokou klientelu. Stalo se však, že mu tam několikrát vyloupili dům, a on utloukl v návalu vzteku svého domorodého sluhu a jenom o vlásek unikl trestu smrti. I tak však strávil léta ve vězení a vrátil se do Anglie jako mrzutý zklamaný člověk.

V Indii se doktor Roylott oženil s mou matkou, paní Stonerovou, mladou vdovou po generálmajorovi bengálského dělostřelectva Stonerovi. Měla jsem sestru Julii, s kterou jsme byly dvojčata, a když se maminka znovu provdala, byly nám teprve dva roky. Maminka měla pěkný příjem, tisíc liber ročně, a celou tu dobu, kdy žila s doktorem Roylottem, mu je dávala. Kladla si jedinou podmínku, že nám zůstane vyhrazena určitá roční částka, na kterou budeme mít nárok, až se provdáme. Krátce po našem návratu do Anglie maminka zemřela – zahynula před osmi lety při železničním neštěstí u Crewe. Doktor Roylott pak zanechal svých pokusů uchytit se jako lékař v Londýně a odjel i s námi do rodinného domu ve Stoke Moranu. Peníze, které mu maminka odkázala, stačily na všechny naše potřeby, a zdálo se, že nic nebrání našemu štěstí.

S otčímem se však asi v té době udála strašlivá změna. Místo co by se přátelil a navštěvoval s našimi sousedy, kteří byli zpočátku šťastní, že se pan Roylott

---

4. **to abandon, abandons, abandoning, abandoned**, v.: to abandon an activity or idea means to stop doing it or thinking about it before it is finished. *I abandoned the search.* (VZDÁT SE ČEHO, DÁLE NESLEDOVAT)

5. **ancestral**, adj.: means relating to your family in former times. (ZDĚDĚNÝ PO PŘEDCÍCH)

6. **obstacle, obstacles**, n.: is something which makes it difficult for you to go forward or do something. *Bats can sense obstacles in their path.* (PŘEKÁŽKA)

changing visits with our neighbours, who had at first been overjoyed<sup>1</sup> to see a Royslott of Stoke Moran back in the old family seat, he shut himself up in his house and seldom came out save to indulge<sup>2</sup> in ferocious<sup>3</sup> quarrels<sup>4</sup> with whoever might cross his path. Violence of temper<sup>5</sup> approaching to mania has been hereditary<sup>6</sup> in the men of the family, and in my stepfather's case it had, I believe, been intensified by his long residence in the tropics. A series of disgraceful brawls took place, two of which ended in the police-court, until at last he became the terror of the village, and the folks would fly at his approach, for he is a man of immense strength, and absolutely uncontrollable in his anger.

“Last week he hurled the local blacksmith over a parapet into a stream, and it was only by paying over all the money which I could gather together that I was able to avert another public exposure. He had no friends at all save the wandering gipsies, and he would give these vagabonds leave to encamp upon the few acres of bramble-covered land which represent the family estate, and would accept in return the hospitality of their tents, wandering away with them sometimes for weeks on end. He has a passion also for Indian animals, which are sent over to him by a correspondent, and he has at this moment a cheetah<sup>7</sup> and a baboon<sup>8</sup>, which wander freely over his grounds and are feared by the villagers almost as much as their master.

---

**1. overjoyed**, adj.: if you are overjoyed, you are extremely pleased about something. *Francis was overjoyed to see him.* (VELICE ROZRADOSTNĚNÝ, CELÝ ŠTASTNÝ)

**2. to indulge, indulges, indulging, indulged**, v.: if you indulge in something or indulge a hobby or interest, you allow yourself to have or do something that you enjoy. *He indulged himself by smoking another cigarette.* (DOPŘÁVAT SI, VYCHUTNÁVAT, ODDÁVAT SE)

**3. ferocious**, adj.: a ferocious animal, person, or action is fierce and violent. ... *two years of ferocious fighting.* (DIVOKÝ, LÍTÝ, ZUŘIVÝ)

ze Stoke Moranu vrací do svého rodinného sídla, uzavřel se doma, vycházel jen málokdy, a to se vždy do krve pohádal s každým, kdo mu náhodou přišel do cesty. Muži v jeho rodině dávno trpěli zuřivostí hraničící až s šílenstvím a u otčima se choroba zřejmě vystupňovala dlouhým pobytem v tropech. Došlo k několika ostudným nepříjemnostem, a dvě skončily dokonce před policejním soudem, takže otčím se nakonec stal postrachem vesnice, a jen se objeví, každý před ním hned utíká, protože je neobyčejně silný, a když se rozzuří, vůbec neví, co dělá.

Minulý týden hodil přes zábradlí do vody místního kováře a musela jsem vynaložit všechny peníze, co jsem jen sehnala, abych odvrátila další veřejný skandál. Strýc nemá žádné přátele, jenom potulné cikány, ale těm vagabundům klidně dovolí, aby se utábořili na pár akrech půdy dávno už zarostlé ostružiním, která nám zbyla z rodinného panství, a oplátkou od nich přijímá pohostinství v jejich stanech a někdy se s nimi toulá i celé týdny. Vášnivě rád sbírá indická zvířata a dostává je od jakéhosi známého, s kterým si dopisuje, takže teď máme doma malého geparda a paviána a ti si volně chodí po jeho pozemcích a nahánějí vesničanům skoro stejně strachu jako jejich pán.

---

**4. quarrel, quarrels**, n.: is an angry argument between two or more people. *I don't think we should enter into a family quarrel.* (HÁDKA, SVÁR)

**5. temper, tempers**, n.: your temper is the tendency you have to become angry or to stay calm. *He had a most violent temper.* (POVAHA, NÁTURA)

**6. hereditary**, adj.: a hereditary characteristic or illness is passed on to a child from its parents before it is born. ... *a progressive, hereditary disease of certain glands.* (DĚDIČNÝ, VROZENÝ)

**7. cheetah, cheetahs**, n.: is a wild animal like a large cat with black spots. *Cheetahs can run very fast.* (GEPARD)

**8. baboon, baboons**, n.: is a type of monkey. (PAVIÁN)